

介紹李又寧編著 《中國人看中國婦女》

鮑家麟*

書 名：*Chinese Women through
Chinese Eyes*

作 者：Li Yu-ning ed. (李又寧)

出版時地：New York: M.E. Sharpe, Inc., 1992

頁 次：251 頁

李又寧教授二十多年來孜孜不倦研究中國婦女的歷史，從史料的搜集，口述歷史的記錄，絕版書的重印，論文專著的撰述，到有價值作品的翻譯，對婦女史和中國史研究的貢獻是不可磨滅的。她與張玉法教授合編的《近代中國女權運動史料》為近代中國婦女史研究奠定了基礎。《中國人看中國婦女》這本英文書搜集文章 23 篇，充分展示了中國婦女生活的多樣性，使讀者對形形色色的中國婦女有了進一步的認識。

全書分兩部分。第一部分注重對中國婦女史幾個重要面的解釋。包括 7

* 美國亞利桑那大學副教授

篇英文原作，涉及的問題有婦女地位（胡適），女主政治（楊聯陞），婦女思想（林語堂），外來影響（陳衡哲），中國婦女之今昔（曾寶蓀），婦女爭自由（宋慶齡），以及近代中國婦女地位變化的歷史淵源（李又寧）。除李文外大都選自二十年代以來的雜誌或著作，但在今日仍有其重要性。

第二部分搜集的是 16 篇近代中國婦女的自述。這些婦女有的是名人，有的是藉藉無名的平凡女性。有張默君反對纏足；陳衡哲憶影響她的老姑母；何香凝學烹飪；鄧穎超憶五四；謝冰瑩逃離家庭牢獄；江青與唐納分手；琦君寫她媽媽的無字書。還有宮中嬪妃，軍中護士，創業廠主，鄉村老師，家庭主婦，工廠女工，和出家為尼的憂鬱婦人等的生活回顧。其中四篇是 1924 年《婦女雜誌》徵文的作品。都是各行各業婦女的實際生活，而非虛構。故事前有李又寧的短文介紹，說明文章的意義及作者背景，導引讀者進入這些趣味雋永的故事中，體會女主人翁的經歷與感受，成長的過程，以及女主人翁周遭的環境，進一步領悟新時代婦女生活中傳統的延續與轉變。

第二部分的婦女畫像全係中譯英，大部分由 William A. Wycoff 及 J. Mason Gentzler 兩位教授執筆，譯筆流暢，遵循信雅達的翻譯原則，頗能傳達原作神韻。李又寧以深厚的功力，從芸芸眾生的自傳性文字中精挑細選出這些有價值的作品，若非多年來博覽群書，廣搜資料，是不可能有如如此豐碩的成果的。

李又寧強調中國婦女生活中的多樣性，中國地大物博，歷史悠久，而婦女生活不僅因時地而異，即使同時同地也可能有很大的差異。古來中國女性有懦弱的，也有強悍的；有依賴男性的，也有控制男性的；有奴性的，也有叛逆的；有嫁雞隨雞的，也有掙出牢籠的；有目不識丁的，也有才高八斗的；有遭壓抑的，也有統治人的，不一而足。雖然活動的空間與男性相較，受較多的拘束限制，但傳統的中國婦女也有可觀的成就。廿世紀中國能幹的女性甚多，女強人難以勝數，絕非突發的現象。

李又寧是歷史學家。她的序言事實上也提供了她對中國婦女史的歷史解釋。李又寧所強調的是中國婦女由傳統到近代的延續性，她也看到婦女生活的演變與價值觀念的改變，但她絕對不同意「封建——解放」的二分

法，也不強調傳統婦女受壓迫的一面。雖然中國近代婦女有許多改變，但延續的傳統力量仍然存在。傳統與現代也無法用二分法截然分開。何香凝學習烹飪的例子可用來說明。何香凝原是養尊處優的小姐，後來嫁給廖仲愷，同赴日本留學，並與國父孫中山過從甚密，加入同盟會獻身革命。為籌商革命大計，孫中山等人的伙食都由何香凝負責，她遂不得不學烹飪。李又寧指出何之學烹飪就是傳統中國女性完成大我犧牲小我精神的延續，從前的大我是「家」，而何香凝和許多參加革命的女性都以「革命」為大我。

但是從另外一個角度看，何香凝身為兒媳，不留在老家侍候公婆，反而遠走重洋，出國去日本留學，不為丈夫盡孝道，此係不合傳統者一。以一女性出國留學已不尋常，而何香凝又參加革命，此係不合傳統者二。

李又寧不願強調中國婦女受壓迫的一面。但數篇自畫像都顯現她們生活中遭遇的各種挫折艱難、辛酸痛苦，但也描繪她們克服逆境的毅力。不堪婆婆辱罵毆打的媳婦逃家做女工；以家為牢籠的謝冰瑩反抗父母之命的沒有感情的婚姻而出走，這些都是叛逆女性的例子。這些二十世紀前半期的新女性確是在與傳統束縛對抗，而在對一般女性不利的情況下，幾千年來中國仍有許多傑出女性力爭上游，表現不俗，也是不爭的事實。

近年來婦女史與性別研究在全球各地普遍受重視。李又寧精心編著的這本書深受歡迎當在意中，筆者亦以此書為婦女史課程的補充教材。瞭解中國婦女文化、婦女歷史是瞭解中國文化、中國歷史重要的一環。謹向國內外學者鄭重推薦此書。